

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»
(ПсковГУ)

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций
Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской филологии
и иностранных языков


С.Н. Воднева
« 24 » июня 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


О.А. Серова
« 22 » июня 20 21 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.03(П) Научно-исследовательская работа

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

профиль подготовки
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Очная форма обучения

Квалификация выпускника:
бакалавр

Псков
2021

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры европейских языков и культур, протокол № 10 от 24 мая 2021 г.

Зав. кафедрой
европейских языков и культур
«24» мая 2021 г.



О.В. Богемова

Обновление рабочей программы дисциплины

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры европейских языков и культур, протокол № __ от __. __.20__ г.

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № __ от __. __.20__ г.

На 20__ / 20__ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № __ от __. __.20__ г.

1. Цели производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Целями производственной практики (Научно-исследовательская работа) являются получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Выполнение программы производственной практики обеспечивает проверку теоретических знаний полученных в период обучения в университете, их расширение, а также способствует закреплению практических навыков, полученных студентами во время прохождения учебно-производственной практики.

2. Задачи практики:

- формирование у бакалавров индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- развитие у будущих специалистов умений проектировать, планировать научную деятельность;
- овладение навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- использование различных методов исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач;
- анализ и систематизация теоретического материала, включенного в текст выпускной квалификационной работы;
- обобщение экспериментальных данных для включения их в выпускную квалификационную работу;
- подготовка результатов проведенного научного исследования к защите.

3. Место производственной практики (Научно-исследовательская работа) в структуре ОПОП

Производственная практика является обязательным видом учебной работы бакалавра и относится к циклу Б2 «Практики» (Б2.О.03(П)) подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»). Дисциплина входит в блок «Практики», включающий наряду с производственной практикой (Научно-исследовательская работа) производственную практику (Переводческая практика) и учебную практику (Консультационная практика).

Для прохождения производственной практики (Научно-исследовательская работа) студенты используют компетенции, сформированные в ходе изучения предшествующих дисциплин учебного плана ОПОП, главным образом, основ теории первого иностранного языка (История языка, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Семиотика, Зарубежная литература) и переводческих дисциплин (Теория перевода, Профессионально-ориентированный перевод), а также Практического курса (первого, второго) иностранного языка.

Общая трудоемкость производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Курс	4	семестр	8
Общая трудоемкость	144 ч. 4 з. е.	Зачет с оценкой	8 сем.

4. Типы и способы проведения производственной практики (Научно-исследовательская работа)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО практика проходит в три этапа:

1 этап – организационно-подготовительный

2 этап - основной

3 этап – итоговый

Этапы	Содержание	Сроки (недели практики)
Организационно-подготовительный	Проведение установочной конференции по производственной практики (Научно-исследовательская работа): проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	1
Основной	Этап оформления текста выпускной квалификационной работы. Редактирование текста выпускной квалификационной работы, выводов по отдельным параграфам и главам. Редактирование библиографического списка. Графическое оформление текста работы. Редактирование введения и заключения.	1-2
Итоговый	Составление мультимедийной презентации. Предоставление текста ВКР на контроль научному руководителю. Написание отчета о выполненной работе за период производственной практики (Научно-исследовательская работа)	2

5. Место и время проведения производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Производственная практика (Научно-исследовательская работа) проводится в 8 семестре на базе факультета русской филологии и иностранных языков Псков ГУ.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики (Научно-исследовательская работа), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

6.1. В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки РФ от № 969 от 12.08.2020) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-6 способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-3. Владеет современными методами научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-4. Способен осуществлять лингвистический анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

6.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

<p>Планируемые результаты обучения при прохождении практики. В результате прохождения практики студент должен:</p>	<p>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за практикой)</p>
<p>Знать:</p>	
<p>- методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p>	<p>УК-1</p>
<p>- юридические основания для представления и описания результатов деятельности; правовые нормы для оценки результатов решения задач; правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2</p>
<p>- основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного</p>	<p>ОПК-1</p>

языка в синхронии и диахронии	
- основные способы конструирования текста с учетом коммуникативной цели высказывания, функционального стиля и регистра общения	ОПК-3
- основы компьютерной грамотности и использования сети «Интернет», необходимые для осуществления профессиональной деятельности лингвиста; принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами (Lingvo, Multitran, Trados и др.)	ОПК-5
- основы современных информационных технологий; технологии создания, хранения, обработки и передачи информации; алгоритм поиска информации в электронных полнотекстовых и библиографических базах данных	ОПК-6
- современные методы научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации; правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	ПК-3
- общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах (теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач	ПК-4
Уметь:	
- получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий	УК-1
- проверять и анализировать профессиональную документацию; формулировать в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение; выбирать оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся ресурсы, условия и ограничения	УК-2
- адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка	ОПК-1
- корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; а также адекватно использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	ОПК-3
- корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также рациональные приемы поиска и	ОПК-5

применения программных продуктов лингвистического профиля	
- работать в локальных и глобальных компьютерных сетях, использовать в профессиональной деятельности сетевые средства поиска и обмена информацией; ориентироваться в многообразии представленных сетевых электронных ресурсов	ОПК-6
- оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-3
- адекватно применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; анализировать и обрабатывать фактический материал в соответствии с существующими методиками	ПК-4
Владеть:	
- исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций	УК-1
- юридические основания для представления и описания результатов деятельности; правовые нормы для оценки результатов решения задач; правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2
- системой лингвистических знаний, представлений об основных свойствах языка и закономерностях его функционирования	ОПК-1
- основными способами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	ОПК-3
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией и со стандартными компьютерными программами, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности лингвиста	ОПК-5
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; методами работы в различных электронно-библиотечных системах, электронных каталогах и других электронных информационных ресурсах; навыками самостоятельного поиска информации с применением информационно-коммуникационных технологий	ОПК-6
-навыками осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе,	ПК-3

энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы	
- общими методами лингвистического и лингвострановедческого анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах	ПК-4

7. Структура и содержание производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Общий объём практики составляет *4 зачетные единицы, 144 часа.*

Содержание производственной практики (Научно-исследовательская работа) определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от университета. В течение практики осуществляется подготовка текста выпускной квалификационной работы, которая носит научно-теоретический или научно-практический характер. Виды деятельности обучающихся и отведенное на них время определяются с учетом темы и целей ВКР.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов на практике (часов)				Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Контактная работа	Самостоятельная работа	Практическая подготовка	
1	Организационно-подготовительный этап , который предполагает: - проведение установочного собрания, на котором студенты знакомятся с Положением об организации и проведении производственной практики (Научно-исследовательская работа), особенностями ее организации и требованиями, предъявляемыми к отчетным материалам по ее результатам - составление индивидуального задания совместно с руководителем практики	12 ч.	2 ч	10 ч		Присутствие на собрании. Оформление индивидуального задания.

2	<p>Основной этап предполагает осуществление студентом деятельности по написанию ВКР (конкретные виды деятельности определяются темой, целью, задачами ВКР):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Разработка теоретического раздела ВКР ✓ Разработка практического раздела ВКР(или эмпирической части, если тема носит исследовательский характер) ✓ Составление библиографического списка ✓ Реферирование / Аннотирование 	120 ч.	-	120 ч.	70 ч.	<p>Готовность теоретической части ВКР</p> <p>Готовность практической части ВКР</p> <p>Аналитический обзор результатов эмпирического исследования.</p>
3.	<p>Итоговый этап предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Подготовка отчета и представление чернового варианта ВКР на предзащиту ✓ Выступление на научном мероприятии (предзащита ВКР) 	12 ч	2 ч.	10 ч.		<p>Отчет и представление чернового варианта ВКР</p> <p>Устный доклад по теме ВКР (предзащита)</p>

8. Формы отчетности по производственной практике (Научно-исследовательская работа)

Основным отчетным документом, характеризующим и подтверждающим прохождение студентом производственной практики (Научно-исследовательская работа), является дневник практики, в котором отражается текущая работа студента в процессе практики:

- выданное студенту индивидуальное задание на практику и сбор материалов к ВКР;
- календарный план выполнения студентом программы практики с отметками о полноте и уровне его выполнения;
- анализ состава и содержания выполненной студентом практической работы с указанием структуры, объемов, сроков выполнения и ее оценки руководителем практики;
- краткая характеристика и оценка работы студента научным руководителем в период прохождения практики.

По данным аспектам студент должен подготовить **отчет по практике**.

Отчет по производственной практике (Научно-исследовательская работа) должен быть небольшим по объему и составлен по основным разделам программы с учетом индивидуального задания.

Отчет по производственной практике (Научно-исследовательская работа) должен включать:

- титульный лист (*Приложение 1*);
- индивидуальное техническое задание (*Приложение 2*);
- лист для замечаний;
- оглавление;

- перечень выполненных работ на практике (*Приложение 3*);
 - обзор собранных материалов;
 - детализированный план ВКР;
 - список проработанных источников по теме выпускной квалификационной работы.
- отзыв руководителя (*Приложение 4*).

На титульном листе отчета должна быть подпись руководителя практики, которому должен быть представлен черновой вариант ВКР.

9. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики (Научно-исследовательская работа) – зачёт с оценкой (по окончании практики).

10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

ФОС промежуточной аттестации состоит из открытой и закрытой частей.

Открытая часть ФОС промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине включена в раздел «Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся» рабочей программы дисциплины.

Закрытая часть ФОС промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разрабатывается в соответствии с Положением о фонде оценочных средств ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утверждённым приказом ректора от 27.12.2017 № 450 и является отдельным приложением к рабочей программе дисциплины (модуля), обеспечивает проведение контрольных мероприятий в ходе экзаменационной сессии, а также проверку остаточных знаний, умений и сформированности компетенций обучающихся.

10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-6. способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-3. Владеет современными методами научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-4. Способен осуществлять лингвистический анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

Этапы формирования компетенций представлены в приложении 5.1. к основной профессиональной образовательной программе.

10.2. Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания представлены в приложении 5.2. к основной профессиональной образовательной программе.

10.3. Оценочные средства (типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности)

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета, отзыва руководителя практики, результатов предзащиты выпускной квалификационной работы, оценки уровня сформированности компетенций предусмотренных программой производственной практики (Научно-исследовательская работа) (см. Приложения 1,2,3,4,5).

По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Аттестацию практики по представленным отчетам, отзыву и другим фактическим материалам и документам осуществляют квалифицированные преподаватели.

Результаты аттестации практики фиксируются в экзаменационных ведомостях.

Получение студентом «неудовлетворительной» оценки за аттестацию любого вида практики является академической задолженностью. При наличии академической задолженности по любому виду практики студент не может быть переведен приказом на следующий курс, так как перевод на следующий курс оформляется после выполнения студентом всего учебного плана данного периода обучения.

Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной отработки по специально разработанному графику. При нарушении графика ликвидации академической задолженности по практике студент может быть отчислен из университета.

Заинтересованное отношение студента к практике, активное овладение профессиональными навыками помогут студенту-выпускнику при трудоустройстве на работу.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (Научно-исследовательская работа)

Актуальными темами ВКР выступают темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации, теории, практики и истории перевода, а также фундаментальных профессиональных дисциплин (лексикологии, стилистики, теоретической грамматики и т.п. изучаемых языков), призванные преодолевать трудности, возникающие у переводчика при работе с современным языковым материалом.

Примерный перечень тем ВКР студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» Профиль подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация»:

1. Особенности перевода юридического текста
2. Перевод на русский язык топонимов в произведении Дж.Р.Р.Толкина «Властелин колец»
3. Особенности перевода рекламных туристических текстов
4. Образ Эдинбурга в романе Э. Аткинсон “Greyfriars Bobby”
5. Специфика передачи на английский язык цветообозначений в стихах С.Есенина
6. Особенности перевода неологизмов (на материале общественно-политических текстов)
7. Особенности передачи экспрессивности при переводе текстов политического дискурса
8. Лексические средства формирования семантического поля «CRISIS» в публицистических текстах
9. Лексико-стилистические характеристики рекламного текста и способы их передачи при переводе
10. Языковые средства формирования художественного пространства волшебного мира как переводческая проблема (на материале сказок Дж. Роулинг)
11. Объективация концепта «вкус пищи» в английской и русской языковых системах и рекламном дискурсе
12. Жизненный и творческий путь Ю.П. Спегальского в контексте диалога культур.

Цель и задачи исследования. Целью работы является исследование проблем, определяемых выбранной темой, а также способов и методов их решения. Цель работы вытекает из обоснования актуальности темы.

Задачи исследования – это теоретические и практические результаты, которые должны быть получены в ходе выполнения работы, они определяют структуру содержания (плана) работы.

Исследования – это, например, отдельные проблемы теории иностранного языка или переводческие трансформации, требуемые для перевода определенного литературного, социологического, философского или экономического текста. Это может быть язык новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста по экономике предприятия, язык экономической прессы и т.п. Вместе с тем, **объектом исследования** могут стать теоретические концепции того или иного ученого, история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.

Предмет исследования определяется темой работы и объектом исследования. В зависимости от выбранной темы это могут быть литературные тексты, работы по теории перевода, экономические статьи и монографии, документы, регламентирующие внутренние отношения предприятия, статьи по различным областям культурной жизни, пресса.

Во Введении обозначается *теоретико-методологическая основа и жанр* работы. В случае исследовательской работы обязательно формулируется ее общая гипотеза. Также, если это возможно, указываются теоретическое и практическое значение работы. Кроме того, во введении может быть описана использованная выборка, перечислены применявшиеся методы, указаны структура и объем курсовой или выпускной квалификационной работы.

Содержание теоретического раздела (главы) зависит от жанра работы и предмета исследования.

В случае *исследовательской работы* данная глава посвящается рассмотрению существующих в отечественной и зарубежной лингвистической литературе подходов к разработке поставленной или аналогичной ей проблем. Глава должна адекватно отражать состояние разрабатываемой проблемы на момент ее написания, содержать критический разбор существующих подходов к ее решению, указывать на особенности существующих подходов, не позволяющие считать проблему решенной и требующие ее дальнейшей разработки. Краткое изложение теоретических взглядов и эмпирических результатов других авторов сопровождается содержательным анализом направлений, тенденций, проблем, выделяемых автором работы в освещаемой области исследований. Показываются «белые пятна», противоречия в позициях и получаемых результатах, вскрываются методические проблемы проводимых исследований. Формулируется методологическая и теоретическая позиция автора. Эта часть работы завершается кратким резюме и логичным переходом к эмпирической части исследования.

Результатом написания теоретического раздела должны быть:
- разъяснение поставленной в работе проблемы,

- постановка и обоснование теоретической гипотезы исследования, определяющей, в каком направлении необходимо искать разрешение сформулированной проблемы,
- постановка общих задач работы, касающихся как нахождения общетеоретического разрешения проблемы, так и конкретных экспериментальных или иных процедур проверки гипотез исследования,
- обоснованный переход к эмпирической части работы.

В случае *прикладной работы* обзорная глава должна быть посвящена описанию возникшего практического затруднения и методов его преодоления, существующих к настоящему времени, включая анализ их сильных сторон и недостатков. Результатом написания главы выступают разъяснение практических трудностей, с которыми столкнулся автор, и выделение критериев эффективности, которым должны удовлетворять возможные решения (включая авторские).

Теоретический раздел выпускной квалификационной работы не должен быть построен исключительно на воспроизведении сделанных кем-то ранее обзоров в анализируемой области. Ценность обзора определяется также тем, что в нем содержится новый для специалистов в этой области материал (т.е. автор не должен ограничиваться изложением работ, известных специалистам и до него).

Работа должна содержать собственные предложения, направленные на решение поставленной проблемы, предлагаемые студентом. Эта часть работы может выступить параграфом теоретического раздела (главы).

Теоретические методы исследования проблемы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д.

Разработка практического раздела ВКР (эмпирическая или экспериментальная глава) предполагает осуществление анализа опубликованных переводов, проведение эмпирического исследования (если тема ВКР носит исследовательский характер), осуществление собственного перевода, реферирование (аннотирование) – в зависимости от заданной темы и проблематики работы. Таким образом, эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.

Она посвящается описанию методов и изложению эмпирических результатов той исследовательской, методической или прикладной работы, которая была проделана студентом. Данная глава также должна иметь название, отражающее ее содержание.

В *исследовательских работах* эта глава представляет процедуры проверки экспериментальных гипотез, направленных на испытание истинности предложенных теоретических построений, и полученные результаты.

В методических работах, в которых гипотезы в явном виде отсутствуют, глава описывает проведенные мероприятия по выделению эмпирических индикаторов, проверке или повышению надежности и\или валидности разрабатываемых, совершенствуемых или сравниваемых методов.

В прикладных работах, в которых гипотезы также отсутствуют, данная глава фиксирует проведенные процедуры по решению практической проблемы, полученные в этом процессе результаты. В этом случае глава также содержит оценку эффективности предложенных решений.

Во всех жанрах работ данная глава включает обоснование использованных методов, в котором содержится ответ, почему использовались именно эти методы и каковы их преимущества перед аналогичными (если таковые имеются).

Описание *методов* предполагает:

- описание заданий, которые выполняли испытуемые, и инструкции, которую они получали,
- характеристику *выборки* с точки зрения тех признаков, которые лежат в основе выбора данной темы исследования,
- описание того, какие количественные и качественные показатели фиксировались, и каким образом производилась их фиксация в ходе исследования.

Помимо этого необходимо описать процедуру проведения эмпирических работ.

Для более наглядного изложения методов исследования эмпирический материал рекомендуется помещать в приложениях к выпускной квалификационной работе. Эта рекомендация превращается в требование, если используемые в работе методы являются авторскими.

После характеристики методов излагаются *полученные результаты* и описывается *процедура их обработки*, включая используемые методы *статистической обработки данных*. Результаты работы должны быть представлены понятным для читателя образом. Первичные данные переводятся в удобную для восприятия форму – графики или таблицы, демонстрирующие количественные соотношения полученных данных. Кроме того, некоторые первичные протоколы, наиболее показательные с точки зрения интерпретации результатов исследования, могут быть приведены в приложениях.

После изложения результатов производится их *интерпретация* – разъяснение того, что означают полученные результаты с точки зрения гипотез, сформулированных в работе, или ее методических или прикладных целей.

В заключении формулируются выводы и приводятся итоги выполненного исследования, оценивается степень решения поставленных задач.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики (Научно-исследовательская работа)

а) основная литература:

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English = Russian: Учебное пособие .— Санкт-Петербург : Союз, 2003 .— 320 с. — ISBN 5-94033-049-5.
3. Миронов, В. В. Выполнение и оформление выпускных квалификационных работ : учебное пособие / В. В. Миронов, Н. А. Подъякова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. — 87 с. — ISBN 978-5-7782-2537-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44760.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 479 с. — ISBN 978-5-94962-201-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104158.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. — 368 с. — ISBN 978-5-211-05472-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/13162.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6. Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11267.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 11.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) перечень информационных технологий:

информационно-справочные системы:

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010), Open Office или LibreOffice (лицензия GNU LGPLv3)
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. *системы автоматизированного перевода:* <https://www.multitran.ru/> Multitran (on-line) (свободно распространяемая)

г) ресурсы информационно-телекоммуникативной сети «Интернет»:

- Библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Библиотека Российской академии наук (БАН): <http://www.ban.ru> Language & Literature.
- Научная электронная библиотека: elibrary.ru
- Научная библиотека МГУ им. М.В.Ломоносова: <http://www.lib.msu.ru>
- Общие ресурсы по лингвистике и филологии:
www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html
- Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:
<http://iling.spb.ru/index.html>
- Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>
- Официальный сайт Российской государственной библиотеки:
<http://elibrary.rsl.ru>
- Официальный сайт Российской национальной библиотеки: <http://www.nlr.ru/>
- Русский филологический портал, раздел «Языкознание»: <http://philology.ru>
- Русская виртуальная библиотека: www.rvb.ru
- Русский филологический портал: www.philology.ru
- Уголок студента-лингвиста. <http://houmpages.tversu.ru/~ips/Contents.htm>
- Энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly>
<http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>

13. Материально-техническое обеспечение производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Для полноценного прохождения производственной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. Желательно, чтобы классы и аудитории были оборудованы интерактивными досками, а в учебном заведении был лингафонный или мультимедийный класс.

14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на учебную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения учебной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.



Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.



Промежуточная аттестация по учебной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций примерной ОПОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация».

Разработчики:

- | | | | |
|---------|--|---|---------------|
| ПсковГУ | доцент кафедры европейских языков и культур, к.ф.н. |  | Н.В. Питолина |
| ПсковГУ | ст. преподаватель кафедры европейских языков и культур |  | Е.Б. Греф |

Эксперты:

- | | | | |
|-----------------------------|--|---|------------------|
| Туристическая фирма «София» | директор, президент Ассоциации туроператоров и туристической Северо-запада «Астур» |  | Г.Г. Самохвалова |
| Псковская городская Дума | начальник Отдела зарубежных связей и Ганзейского движения Псковской городской Думы, кандидат филологических наук |  | Т.В. Пустошкина |

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**Образец оформления титульного листа
отчета по практике**

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

**Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций
Факультет русской филологии и иностранных языков**

Кафедра европейских языков и культур

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

студента _____ курса _____ ФРФиИЯ

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и
межкультурная коммуникация»)**

_____ (ф.и.о.)

Место прохождения практики _____

Практика проходила с _____ по _____

Дата сдачи отчета _____

Руководитель практики _____ (ф.и.о.)

Задание на производственную практику (Научно-исследовательская работа)
Студенту (ке) _____ курса _____ (фамилия, имя, отчество)
ФРФиИЯ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и
межкультурная коммуникация»)

Тема выпускной квалификационной работы _____

Место прохождения практики _____

Дата начала практики _____ Дата окончания практики _____

Срок сдачи отчета _____

Во время практики следует выполнить следующие задания:

Дата выдачи задания

Руководитель

**Календарный план прохождения производственной практики
(Научно-исследовательская работа)**

Студентом _____ курса ФРФиИЯ по направлению подготовки 45.03.02
Лингвистика (профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»)
_____ (ф.и.о.)

№ п/п	Наименование работ и индивидуальных заданий	Период выполнения работ и заданий	Заключение и оценка руководителя от организации	Подпись руководителя от организации
1	2	3	4	5

Согласовано:

Руководитель практики _____ (ф.и.о.)

_____ (подпись)

Студент-практикант _____ (ф.и.о.)

_____ (подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Образец отзыва-характеристики

по практике студента

Отзыв – характеристика

Студент (ка) ____ курса ФРФиИЯ _____ (ф.и.о.) с ____
20__ г. по ____ 20__ г. прошел (ла) производственную практику (Научно-
исследовательская работа) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и межкультурная коммуникация»)

в _____ (наименование организации)

В период практики выполнял (ла) обязанности _____

За время прохождения практики _____ (ф.и.о.)

показал (ла) _____ уровень теоретической подготовки, _____
умение применить и использовать знания, полученные в университете, для решения
поставленных перед ним (ней) практических задач.

Программа практики выполнена полностью (частично).

В целом работа практиканта _____ (ф.и.о.)

заслуживает оценки _____

Руководитель _____ (ф.и.о.)

Критерии оценивания ВКР

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы
Выполнение ВКР	Выполненная работа имеет теоретическое и практическое значение для переводческой практики и предпосылки для дальнейших научных разработок; материал ВКР при незначительных поправках может готовиться для публичной защиты; работа демонстрирует отличное знание терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала, владение навыками устного и письменного перевода	99-100
	Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать, интерпретировать их и представлять в графической или иной иллюстративной форме; главы ВКР выстроены в логике, демонстрируют хорошее знание основных норм лексической эквивалентности, терминологии, хорошее владение навыками устного и письменного перевода, реферирования или аннотирования текстов	75-89
	Выполненная работа демонстрирует умение осуществлять филологический анализ подобранных для решения проблемы исследования текстов; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается среднее владение навыками устного и письменного перевода, реферирования и аннотирования текстов. Заключительные выводы недостаточно обоснованы	60-74
	Выполненная работа демонстрирует слабое знание теоретических, методологических и методических подходов к исследованию переводческой деятельности; работа выстроена недостаточно последовательно; проведен недостаточный анализ исходной проблемы; отмечается низкий уровень стилистических характеристик представленного материала, слабое владение навыками устного/письменного перевода; главы ВКР	0-59

Перечень примерных вопросов для подготовки к устному докладу по теме ВКР

1. В чем заключается актуальность выбранной вами темы?
2. Чем обусловлена структура вашей работы?

3. Какие методы вы использовали в процессе осуществления исследования?
4. Какие теоретические труды легли в основу вашего исследования?
5. Какими источниками языкового материала вы пользовались и где их находили?
6. Какие виды переводческой деятельности были выбраны для осуществления исследования?
7. В чем заключается практическая значимость вашего исследования?
8. Сложности какого характера приходилось преодолевать в процессе работы над ВКР?
9. К каким выводам Вы пришли в ходе выполнения ВКР?
10. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения производственной практики (Научно-исследовательская работа)?
11. Какие умения Вы приобрели в процессе работы над ВКР? Как они могут способствовать вашему профессиональному росту?
12. Использовали ли Вы литературу на иностранных языках?

Баллы	оценка	Числовой эквивалент оценки	Бинарная система оценки	Уровни овладения компетенцией
90-100	5	5	Зачет (с оценкой)	Повышенный уровень
75-89	4	4		Продвинутый уровень
60-74	3	3		Пороговый уровень
0-59	2	0	незачет	Не владеет компетенцией